



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Propuesta didáctica para trabajar las variedades lingüísticas mediante el
uso de materiales reales: *The Hate U Give* de Angie Thomas**

Presentado por Sara Marchante Bermejo

Tutelado por Dra. Tamara Pérez Fernández

Soria, 2019

AGRADECIMIENTOS

A mi familia, por confiar en mí en todo momento.

A mis amigos y compañeros con los que he compartido estos cuatro años.

A los profesores que me han formado en esta etapa.

A Tamara Pérez Fernández, por su paciencia y dedicación en este trabajo.

Me gustaría dedicar el presente trabajo a los afroamericanos que han sufrido, sufren y luchan por sus derechos.

«No soy descendiente de esclavos.
Desciendo de seres humanos que
fueron esclavizados».

Makota Yaldina

ÍNDICE

RESUMEN/ABSTRACT	1
1. INTRODUCCIÓN	2
1.1 OBJETIVOS	3
1.2 METODOLOGÍA.....	3
2. MARCO TEÓRICO	4
2.1 Enseñanza de inglés como lengua extranjera	4
2.2 Las variedades del inglés	9
2.3 Inglés Afroestadounidense Vernáculo	12
3. PROPUESTA DE ACTIVIDADES CON MATERIALES REALES.....	15
3.1 Introducción a la obra.....	15
3.1.1 Autora	15
3.1.2 Resumen	16
3.1.3 Contexto.....	16
3.1.4 Protagonistas	17
3.1.5 Características lingüísticas	17
3.2 Propuesta didáctica	18
3.2.1 Actividad de introducción	18
3.2.2 Actividad de <i>listening</i>	20
3.2.3 Actividad de traducción y análisis.....	21
3.2.4 Propuesta de traducción.....	24
3.2.5 Actividad de cultura	26
4. CONCLUSIONES.....	26
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	27

RESUMEN

Este trabajo está dedicado a la búsqueda y análisis de materiales reales para la enseñanza de inglés a traductores. Para ello, he decidido centrarme en las destrezas de la comprensión lectora y comprensión auditiva con ayuda del estudio de las diferentes variedades lingüísticas que presenta el inglés y, más concretamente, el afroestadounidense.

A partir del libro de Angie Thomas, *The Hate U Give*, y la película con el mismo nombre, podré explicar la importancia de la enseñanza de las distintas variedades del inglés. Las analizaré desde un punto de vista lingüístico explicando y mostrando las características que se dan en el libro y desde un punto de vista pedagógico, para lo que expondré situaciones reales en el aula en las que podría usar estos ejemplos para la enseñanza a traductores.

Palabras clave: materiales reales, variedades lingüísticas, afroestadounidense, *The Hate You Give*, enseñanza, traductores

ABSTRACT

This work is based on the searching and analysis of real materials for teaching English to translators. To this end, I have decided to focus on the skills of reading comprehension and listening comprehension with the help of studying the different language varieties of English and, more specifically, the African-American Vernacular English.

From Angie Thomas' book, *The Hate U Give*, and the film with the same name, I will be able to explain the importance of teaching the different varieties of English. I will analyse them from a linguistic point of view explaining and showing the characteristics given in the book and from a pedagogical point of view, for what I will expose real situations in an English lesson in which I could use these examples for teaching translators.

Keywords: real materials, language varieties, African-American, *The Hate You Give*, teaching, translators

1. INTRODUCCIÓN

Una de las razones por las que elegí este tema fue pensar cuáles han sido mis puntos débiles en el aprendizaje del inglés y qué aspectos no se tratan en el grado de Traducción e Interpretación y podrían resultar interesantes.

La destreza de comprensión auditiva es la que más problemas me ha causado a lo largo de mi vida como estudiante de idiomas. A esta se encuentra ligada la comprensión lectora, ya que leer un libro en otro idioma puede resultar más sencillo si lo hacemos en voz alta y creamos una imagen mental de los sonidos.

Tomando como referencia lo que se expone en Corpas (2009, p.1), se puede destacar que la comprensión auditiva de un idioma es la que más debería desarrollarse, pues es la que más tiempo supone en el proceso de comunicación:

Sabemos que la adquisición de la lengua extranjera incluye procesos de comunicación oral y escrita pero las situaciones de comprensión oral son más frecuentes que las demás: se estima que el 40-50 % del tiempo nos lo pasamos oyendo, el 25-30 % hablando, el 10-16 % leyendo y el 10 % restante escribiendo.

Además, destacando la labor del intérprete, la comprensión auditiva es la base para poder llevar a cabo una buena interpretación. El primer paso es escuchar lo que el orador expone, si en este proceso se produce una barrera, no se podrá completar la tarea.

Esta grieta puede abrirse si el inglés que escuchamos o leemos no es el estándar al que estamos acostumbrados, ya que existen otras variedades. Diferenciar los diversos acentos y variedades del inglés es una tarea complicada, tanto de la propia distinción como de la comprensión. Los más extendidos son el británico y el americano, sin embargo, ¿qué ocurre con todos los demás?, ¿serían capaces de diferenciar el acento australiano del afroamericano y estos a su vez del *Cockney* de Londres?

Asimismo, para aprender a reconocer las variedades y entenderlas, así como para la enseñanza del inglés en general, usar materiales reales es útil porque contienen lenguaje real y no adaptado, (por lo que suponen un reto para el alumno) son fácilmente accesibles, motivan a los alumnos, los preparan para situaciones reales, construyen su confianza y facilitan un contexto real para trabajar con un vocabulario determinado.

Podría resultar interesante acercar a los alumnos a una visión más amplia de los acentos y crear curiosidad en ellos para que se interesen por las diferencias y, a partir de los ejemplos reales, quieran aumentar su conocimiento de estos. Para ello, en este trabajo propongo una actividad para observar los rasgos de la variedad del inglés afroestadounidense y valorar cómo se traducirían, tomando como material real el libro y la película con el mismo nombre *The Hate U Give*.

1.1. OBJETIVOS

Con este trabajo pretendo reflejar la necesidad de enseñar las distintas variedades del inglés actual a los traductores e intérpretes en continuo aprendizaje de este idioma y hacer una propuesta didáctica con materiales reales en la que se expondrán varios problemas de traducción para el desarrollo de unas competencias específicas necesarias para los alumnos de Traducción e Interpretación y se trabajará con el contexto social y cultural. En la vida profesional, no todos los textos ni todos los recursos se presentarán en formato de inglés estándar, por lo que el traductor y el intérprete debería estar más habituado a trabajar con diferentes registros y a ser capaz de entender en gran medida su significado. Es imposible abarcar el conocimiento de una lengua al completo, pero la labor de este tipo de alumno y de futuro profesional es la de entender la lengua del discurso o texto original y dominar la lengua meta que, en la mayoría de los casos, es su lengua materna.

He utilizado el libro de Angie Thomas, *The Hate U Give*, para analizar las características lingüísticas, ortográficas y de vocabulario inglés, así como la manera en la que los personajes se ajustan a las distintas variedades del inglés en diferentes situaciones sociales, ya que se trata de una novela en la que se combinan el inglés americano estándar y el afroestadounidense.

1.2 METODOLOGÍA

Para realizar este trabajo he llevado a cabo una serie de pasos. En primer lugar, teniendo en cuenta la línea temática de mi trabajo de fin de grado que es la enseñanza del inglés a traductores con materiales reales, he elegido una novela que representara el uso literario del Inglés Afroestadounidense Vernáculo: *The Hate U Give*. Esta obra se basa en la alternancia de código en el habla de una adolescente cuando está en su

entorno familiar y de barrio, donde emplea la variedad afroestadounidense, y el americano estándar cuando va al instituto y se rodea de sus compañeros de piel blanca.

A través del libro, no solo se observan rasgos fonéticos y sintácticos, sino que hay detrás todo un bagaje cultural que, a menudo, se queda fuera de la enseñanza del inglés como lengua extranjera. En el caso de la protagonista, se aprecia cómo ella es consciente del cambio que tiene que hacer para dirigirse a unos y a otros y no sentirse discriminada, aunque el acento afroamericano para sus amigos blancos resulte exótico y *cool*.

A continuación, he llevado a cabo una documentación sobre la novela y el autor, seguida de una lectura de la obra en inglés con ayuda de su traducción en español y toma de notas sobre las características de los rasgos propios del inglés afroestadounidense y de los elementos culturales presentes.

Más tarde, me he informado sobre la enseñanza del inglés como lengua extranjera e hice una lectura de la documentación disponible sobre las variedades lingüísticas y el Inglés Afroestadounidense Vernáculo (IAV).

Por último, he realizado un análisis de los diálogos seleccionados, búsqueda de características y ejemplos del inglés afroestadounidense para, posteriormente, hacer una propuesta de mejora de traducción y sugerir una actividad de traducción con los alumnos.

Aún no se ha llevado a la práctica la propuesta didáctica, pero con mi propio análisis de traducción de los fragmentos seleccionados he podido comprobar la dificultad que presenta traducir una obra de estas características.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Enseñanza del inglés como lengua extranjera

La enseñanza de una segunda lengua (L2) forma parte de la educación obligatoria en España. De manera tradicional en el siglo XX hasta nuestros días, su aprendizaje ha girado en torno a la gramática como pilar básico. Sánchez (2009, p.22) explica cómo la gramática ha ocupado siempre el primer puesto en la enseñanza de idiomas: «la

creencia consolidada ha sido –y sigue siendo– que “un idioma se sabe si se domina su gramática”».

Junto a esta, las cuatro destrezas de comprensión lectora y auditiva y expresión escrita y oral.

La LOMCE estructura las cuatro destrezas, como recoge Marisol (2017):

El currículo básico para la etapa de Educación Primaria de la LOMCE se estructura en torno a actividades de lengua tal como estas se describen en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL): comprensión y producción de textos orales y escritos.

Sin embargo, aunque en la teoría todas las aptitudes dentro del aprendizaje deberían tener el mismo peso para desarrollarse de forma equilibrada, no siempre ocurre así, ya que existe un factor que promueve que a las destrezas de expresión oral y comprensión auditiva no se les de tanta importancia. Según Redie (2012, p.22), «las destrezas comunicativas orales (comprensión auditiva, interacción oral y expresión oral) suelen ser consideradas prioritarias en las primeras etapas educativas, pero en la Educación secundaria se les da una importancia similar a las escritas (comprensión lectora y expresión escrita)».

Este hecho tiene que ver con que estas dos, tanto la comprensión auditiva como la expresión oral, no se evalúan en alguno de los exámenes decisivos para un estudiante, como es el caso del de acceso a la universidad al finalizar los estudios de bachillerato (EBAU). No valorar alguna de estas competencias supone un riesgo para la futura formación del alumno, ya que irá perdiendo soltura en alguna de ellas o puede que, directamente, no las haya trabajado lo suficiente en ningún momento del aprendizaje. Si esto ocurre, su formación será incompleta y cuando lleguen a la universidad tendrán problemas en la comunicación oral porque no tendrán las habilidades suficientes para entender y responder.

Con referencia a los materiales didácticos que se emplean en la enseñanza de inglés, Madrid (2001, p.213) los define como «aquellos que se emplean como nexo o elemento de unión entre el docente y la realidad». Sus objetivos son aproximar al

alumno a la realidad de lo que se le pretende enseñar, facilitar el aprendizaje de conceptos mediante ilustraciones y crear condiciones para que profesores y estudiantes interactúen.

Normalmente, en el aula se sigue un método marcado por un libro de texto. Entendemos como método, según el *Gran Diccionario de Uso del Español Actual*, (SGEL, 2001), «el conjunto de ejercicios, técnicas, reglas y procedimientos usados para la enseñanza o el aprendizaje de algo».

Sin embargo, existen otro tipo de materiales: los reales. Estos no se han creado especialmente para la enseñanza ni están adaptados para la misma, sino que se trata de ejemplos de la vida diaria en la lengua de aprendizaje como un vídeo de YouTube, una película, un libro o un tuit, etc. Estos materiales ayudan a que los estudiantes adquieran los conceptos y desarrollen sus destrezas con ejemplos tomados de situaciones reales de distintos campos del saber, con tareas más dinámicas y de actualidad.

Autores como Madrid (2001, p.221) y Cancelas (1998, p.393) mencionan cómo el uso de materiales auténticos favorece la reflexión en el aula y despiertan la motivación integradora, que es el deseo de aprender un idioma para relacionarse con la comunidad de hablantes y poder llegar a integrarse en ella. Aunque estos no pueden aplicarse desde todos los niveles de la enseñanza de lengua extranjera, ya que, al no estar adaptados, requieren de un dominio más elevado de la lengua y un conocimiento amplio de la cultura, sí que resultarán mucho más útiles para un alumno de traducción que ya ha madurado sus competencias lingüísticas y busca acercarse lo máximo posible a esos textos y audios reales a los que se enfrentará en un futuro.

Como he mencionado, trabajar con materiales reales implica tener un conocimiento de la cultura, por lo tanto, no solo valdrá con conocer la gramática de un idioma y desarrollar las cuatro destrezas hasta alcanzar un nivel aceptable para ser competente y entender la manera de pensar y de actuar de una sociedad determinada. Este otro factor jugará un papel esencial, como afirma Sagredo (2005, p.421), «la competencia lingüística y el conocimiento de los aspectos culturales deben darse de forma simultánea para que, de este modo, los alumnos puedan conocer los elementos que han contribuido a la formación y evolución de ese lenguaje».

Villacampa (2014, p.12) añade que el aprendizaje de un idioma va ligado al conocimiento de los aspectos culturales que le acompañan y explica que el lenguaje y la cultura forman parte del patrimonio de una nación, estos están interrelacionados de tal manera que los cambios de uno se proyectan en el otro. El lenguaje es un aspecto fundamental de cada cultura y esta refleja cómo son las personas que la viven.

Con lo que respecta al grado de Traducción e Interpretación, la enseñanza de inglés es algo diferente en comparación con el aula de inglés de un colegio o academia. En mi caso, dedicábamos una hora semanal para la teoría y la gramática, pero siempre desde una perspectiva más pragmática. Dos horas semanales estaban destinadas a la práctica, donde nos exponíamos a materiales reales. Incluir estos elementos ayuda a los alumnos de traducción a usar la intuición, el querer ir más allá y averiguar la intencionalidad de lo que leen o escuchan. Con este tipo de herramientas no se busca comprender el significado de todo desde el principio, sino que crea curiosidad, sensación que debe estar presente en todo traductor. No todos los materiales reales aparecerán en inglés estándar, como ocurre con los métodos didácticos adaptados, sino que pueden pertenecer a otras variedades lingüísticas. Aunque los materiales reales que se usan en el aula son muy útiles por las razones que he mencionado anteriormente, se debe hacer mayor hincapié en las distintas variedades del inglés. Por consiguiente, considero que el aprendizaje de otras variantes puede resultar interesante en el área de estos estudios, ya que también entra dentro de la pragmática del propio idioma.

Dado que el objetivo de la enseñanza del inglés a un traductor, un intérprete o alguien que domine las dos áreas, es que este adquiera las mayores competencias posibles y esté suficientemente cualificado para enfrentarse a cualquier situación comunicativa, conocer las variedades lingüísticas que presenta este idioma y la cultura anglosajona serán temas imprescindibles para poder entender plenamente el inglés y dominarlo. Además, contribuyen al desarrollo de la competencia sociolingüística que es un componente esencial de la competencia comunicativa.

La vinculación entre todos estos conceptos y las habilidades que se espera que el traductor adquiera al final de su etapa formativa quedan recogidos en las competencias de grado aprobadas por el Real Decreto en 2007.

A nivel de competencias generales, caben destacar las siguientes:

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

En cuanto a las competencias específicas del grado, destacan:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E3. Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C/D en parámetros de variación lingüística y textual.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C/D.

E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

E12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y multiculturalidad.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones.

E51. Conocer los fundamentos interdisciplinarios que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.

E53. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.

E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

2.2 Las variedades del inglés

La riqueza de un idioma al que damos nombre e identificamos como propio de uno o varios países, no solo se mide por la diversidad de su léxico, sino que también engloba las variedades lingüísticas.

Según el Centro Virtual Cervantes:

La variedad lingüística hace referencia a la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza. Así pues, en función de la variable que interviene, se distinguen cuatro tipos de variedades: las variedades funcionales o *diafásicas* (los registros de lengua), las variedades socioculturales o *diastráticas* (los *niveles* de lengua), las variedades geográficas o *diatópicas* (los *dialectos*) y las variedades históricas o *diacrónicas*.

Las variedades lingüísticas reflejan cómo es la sociedad que las maneja y diferencian a sus hablantes. Por lo que conocer una variedad lingüística implica también conocer la cultura de los que la hablan.

En Sánchez (2009, p.9) se dice que «la lengua es el vehículo conceptual de las personas que la usan. Cuando alguien nos habla, nos transmite mediante las palabras su conceptualización del mundo, de su entorno y de sí mismo». Por lo que una variedad lingüística en sí misma es capaz de transmitir mucho más que un conjunto de signos que una comunidad reproduce e interpreta, lleva consigo una historia, una identidad y unos valores.

Universidades conocidas como Oxford y Cambridge, que pertenecen al British Council, la organización internacional del Reino Unido para las relaciones culturales y las oportunidades educativas, ofertan a los alumnos extranjeros cursos y métodos para el

aprendizaje de inglés. En España, colaboran con el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Debido a este convenio, la variedad de inglés británico, que es el propio de estas universidades, se ha extendido como formato estándar en la enseñanza de los alumnos españoles. Según la secuencia normativa del convenio MEC-THE BRITISH COUNCIL, es un proyecto currículo integrado hispano británico que se creó en 1996 y hasta 2014 ha ido aumentando la realización de proyectos y actividades educativas conjuntas.

Por otro lado, el inglés americano ha ido ganando terreno en nuestro país gracias a las series, películas y vídeos de internet, que principalmente tienen origen estadounidense.

No obstante, dentro de estas grandes variedades, hay muchas otras como el inglés de Australia, de Canadá, de Nueva Zelanda, de Sudáfrica, del subcontinente indio y el afroestadounidense. Como afirma Villacampa (2014), la influencia que tiene una lengua o dialecto sobre otra es lo que fomenta el enriquecimiento de ambas.

Con referencia a estas afirmaciones, Cledera (2009) declara que:

Aunque en los libros de textos y CDS el inglés escuchado en el aula sea el británico, el profesorado debería plantearse el presentar a los alumnos todas las posibilidades del idioma. Es decir, cuantas más formas del inglés estudien, más posibilidades de crecer, madurar y enriquecerse de la segunda lengua. (p.8)

La propia variedad del inglés británico presenta diferencias en la pronunciación. Se encuentra una diferencia notable entre el inglés que utilizan las clases bajas de la sociedad con respecto al que hablan las clases altas, que es el mismo que emplea la reina. A la hora de escribir no se percibe tanta diferencia. Según muestra Trudgill (2009, p.9) la mayor variación se encuentra en la parte inferior de la escala social. Las diferencias sociales en cuanto al idioma son menores en el sur de Inglaterra, ya que tanto la variedad estándar como el acento del RP, que explicaré a continuación, tienen su origen en esa zona. Cabe destacar que, desde el punto de vista educativo, todas las variedades son adecuadas, el problema principal reside en la actitud negativa hacia las que dominan en las clases sociales trabajadoras más bajas. Los hablantes a los que se considera de un nivel de educación más elevado suelen hablar el inglés estándar.

Además de las diferencias regionales dentro de Reino Unido, también se conoce la disparidad que existe, en especial, en cuanto al léxico entre el inglés americano y el británico estándar.

Esta diversidad a la hora de hablar y expresarse dentro de una misma lengua hace necesaria la creación de una normalización del idioma. En el caso del inglés, es el RP “Received Pronunciation” lo que tiende a homogeneizar la lengua. Se trata de un acento en la lengua hablada, no se identifica con ninguna región, sino que más bien se relaciona con el nivel de educación de los hablantes y el discurso formal, aunque como he mencionado anteriormente, tiene su origen en el sur de Inglaterra.

Acercarse a estas variedades ahora es mucho más fácil con las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) que ponen a nuestra disposición diversidad de materiales reales que, para los alumnos, pueden resultar útiles al reflejar otras variantes y de los que también se puede aprender de la cultura anglosajona y norteamericana. Además, nos ofrecen herramientas que nos conectan con la prensa, la literatura, el cine y la música, entre otros. Facilitan el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma porque muestran la realidad lingüística y cultural de una manera más práctica y actualizada.

Para un traductor y un intérprete es importante conocer más de una variedad para poder entender y reproducir en el idioma meta de la forma más fiel y adaptando los rasgos culturales. Dentro de todas las que existen, he decidido centrarme en la variedad del inglés afroestadounidense vernáculo ya que tradicionalmente no se ha estudiado en el aula de inglés. Sin embargo, la cultura afroamericana está ganando importancia en la actualidad gracias a series de televisión, películas y música. En cuanto a esta última destaca el hip hop. Este tipo de música ha resultado ser uno de los principales vehículos con los que la cultura afroamericana se ha dado a conocer a nivel mundial.

Por lo tanto, estudiar y tratar esta variante aporta información para conocer la propia sociedad, teniendo en cuenta la importancia que está ganando en el país.

2.3 Inglés Afroestadounidense Vernáculo

El Inglés Afroestadounidense Vernáculo (IAV) o AAVE por sus siglas en inglés, también denominado *Black English*, es una variedad del inglés estadounidense hablado por los afroamericanos de clase obrera urbana y clase media. Tomando como referencia a Mateo (1990, p.97), se puede declarar que el 80 % de la comunidad negra de EE. UU. habla el dialecto social del *Black English*. También denominado por algunos lingüistas como *Negro Non-Standard English*, es el dialecto más homogéneo del inglés americano y su influencia, que es cada vez mayor, puede repercutir en la futura consideración de esta nación como un país bidialectal.

En cuanto al origen de esta variedad, algunas teorías sostienen que se formó a partir de una o más lenguas criollas. A los esclavos que procedían de África y que solían ser prisioneros de las guerras entre etnias rivales les transportaban en barcos hasta América, allí se les obligaba a atender los trabajos más duros en minas, plantaciones y en construcción. Para poder comunicarse entre ellos, empezaron a desarrollar mezclas de dos o más lenguas, lo que se denomina pidgin.

Esta variedad presenta unas características fonológicas, morfosintácticas y léxicas propias que se describen a continuación. Según algunos autores como Mateo (1990, pp.98,99), Regina (2010) y Howe y Walker (2000) encontramos los siguientes rasgos que ejemplifico con frases sacadas de *The Hate You Give*:

Rasgos fonológicos

Pérdida de sonidos finales, ejemplo: «Ol´trick, gon´say» (p.10), así como del final de las formas verbales en -ing, ejemplo: «It´s gon´take ´bout fifteen minutes» (p.50); unión de palabras, ejemplo: «I see y´all been to Reuben´s» (p.51)

Rasgos morfosintácticos

La «cópula cero» o ausencia de cópula es una marca característica en la que el sujeto se une al predicado sin ninguna marca de relación, ejemplo: «Cause he a buster» (p. 12); uso de *ain't* como indicador general de negación, ejemplo: «Well, I ain't babysitting you all night» (p. 1); empleo de *better* como formula

sintáctica, ejemplo: «so you better do something» (p.1); empleo de concordancia negativa, popularmente llamada «doble negación» donde si la oración es negativa, se niegan todas las formas susceptibles de ser negadas, ejemplo: «You don't know text nobody, nothing» (p. 2); en las interrogaciones, la entonación se ejecuta por sí sola en la pregunta, sin inversión y ausencia de auxiliar, ejemplo: «But how she really doing?» (p.13); utilizar el tiempo verbal es opcional, se debe marcar simplemente si la acción es progresiva o no, ejemplo: «Yeah, she taking chemo» (p.16.); pérdida de morfemas de plural, posesivos y la -s de la tercer persona, suele ser común en esta variedad lingüística, sin embargo no hay ningún ejemplo significativo en el libro que lo muestre; uso generalizado de oughta (ought to), gotta (got to), wanna (want to), gonna (going to), ejemplo: «Whenever you wanna» (p.41); oración sin sujeto, ejemplo: «Don't know where she is» (p.65); las oraciones de relativo a veces se insertan en la oración principal sin pronombre de relativo, ejemplo: «She claim she trying to get clean...» (p.16)

Rasgos léxicos

Algunos términos son totalmente distintos; hacen uso de *slang* propio como la palabra «Thug»: You said it yourself, he thought Khalil was a drug dealer,” Daddy says. “A thug”.»

El análisis de algunas de las peculiaridades de esta variedad ofrece una idea de su identidad y de la dificultad que el traductor encuentra para crear una sensación similar en los lectores que leen la traducción con respecto a los que leyeron el original. Cabe destacar que no son errores tomando como referencia el inglés estándar, sino que se trata de rasgos diferenciadores de una cultura y su variedad lingüística propia.

En cuanto a las preferencias para referirse a esta comunidad, un artículo de la BBC de 2012 expone que la palabra «afroamericano» o «afroestadounidense» entró en el léxico en los años 80 durante la época en que Jesse Jackson, una de las principales figuras de la comunidad negra en aquel momento, realizaba una campaña por la presidencia y declaró que así era como los negros querían llamarse. Sin embargo, no todos los que forman esta comunidad se sienten cómodos cuando les llaman de este

modo, algunos prefieren que les llamen negros porque les da más amplitud para expresar quiénes son. Este movimiento surgió alentado por una cultura popular que se inició con la canción de James Brown que se titula «Say it loud: I'm black and I'm proud». Cuando se abolió la esclavitud, empezaron a llamarse *freemen*, más tarde gente de color «colored» y después negros.

Por desgracia, vivimos en un mundo en el que lo diferente a veces es sinónimo de raro e inferior. La visión que tienen algunas personas ajenas a un grupo social de la gente que lo integra puede llegar a estigmatizar sus rasgos que les caracterizan y crear estereotipos que no son del todo ciertos. Algunos dicen que el IAV es el dialecto nativo o una moda lingüística que usan todos los afroamericanos. Wheeler (1999, p.55) señala que «no debe considerarse que el IAV es la lengua de los estadounidenses negros. Muchos afroamericanos no lo hablan ni tienen mucha idea sobre el mismo».

Estas percepciones son muy susceptibles de cambio debido al papel que juegan los medios de comunicación en la sociedad en la que vivimos. Estos nos muestran el mundo de una manera determinada y nos inculcan ideas y maneras de pensar. Conocer el exterior a través de la televisión supone un riesgo, el de dejar que sean otros los que muestren su propia visión y no permitirnos a nosotros mismos experimentar y conocer de primera mano aquello que nos rodea y, de esta forma, generar nuestras propias opiniones.

Algunos de estos mitos relacionados con las drogas, la actividad criminal y la pobreza, impiden que esta sociedad crezca y avance.

Según García (2015), algunas de las principales posturas que los medios de comunicación adoptan cuando se trata de un delito a manos de una persona blanca o una de color se basan en hacer hincapié en que una persona blanca actuó «llena de odio» en un momento puntual, mientras que «el odio» es un estereotipo de la comunidad negra. Suelen desprestigiar los movimientos o protestas por la justicia de la comunidad negra, lo que hace que la propia población blanca tampoco tome conciencia de la necesidad de un cambio de mentalidad.

A parte de los medios de comunicación, el hip hop también ha sido una ventana para mostrar los rasgos de esta comunidad, sin embargo, aunque en esta ocasión son los propios afroamericanos los que crean la música y los videoclips, tampoco ayudan a

eliminar estos estereotipos. Con la música transmiten sus pensamientos, es su marca personal que cada vez está ganando más fama a nivel mundial.

3. PROPUESTA DE ACTIVIDADES CON MATERIALES REALES

3.1 INTRODUCCIÓN A LA OBRA

A continuación, voy a presentar una obra literaria que refleja las variedades del inglés americano y afroestadounidense y las características culturales y sociales de la comunidad que las habla.

He elegido esta obra porque me permite analizar distintos aspectos, tanto de la lengua como de la cultura. Además, como cuenta con dos soportes, el libro y la película, se pueden trabajar la destreza de comprensión auditiva y de comprensión lectora para fomentar el desarrollo de competencias del idioma. Al tratarse de una novela en la que se combinan dos variedades del inglés, se puede observar la alternancia de código y estudiar cómo se podría traducir, además de reflexionar sobre la labor del traductor y las consecuencias de la toma de decisiones y elección de estrategias.

THE HATE YOU GIVE

3.1.1 Autora: Angie Thomas

Nació en 1988 en Jackson, Misisipi, donde creció y continúa viviendo. Fue rapera durante su adolescencia. Ganó la Beca Walter Dean Myers 2015 y obtuvo un BFA (Licenciatura en Bellas Artes) de la Universidad de Belhaven. Fue la primera estudiante negra en graduarse en escritura creativa. Con su obra *The Hate U Give*, traducida al español como *El odio que das*, debutó en el número uno de la lista de los libros más vendidos del New York Times para libros para adultos jóvenes en la primera semana de su lanzamiento y se ha convertido en una de las principales películas de Fox 2000.

En febrero de 2019 publicó una nueva obra que se titula *On the Come Up*. Esta, junto con el éxito de ventas *The Hate U Give*, pretende exponer los problemas a los que se enfrentan los afroamericanos y difundir el entendimiento del movimiento de Black Lives Matter (BLM) que en español quiere decir «las vidas negras importan».

3.1.2 Resumen de la obra

Esta novela cuenta la historia de cómo la vida de una chica afroamericana llamada Starr cambia radicalmente a partir de la muerte de su amigo Khalil, un adolescente de la misma procedencia, por los disparos de un oficial de policía. Muestra la actuación brutal de la policía contra la gente de color y constituye una dura crítica al racismo y la violencia racista. El personaje de Starr avanza a lo largo de la obra en la búsqueda de sí misma, mientras tiene que vivir entre dos mundos: el de su familia y amigos del barrio, con los que habla el dialecto afroestadounidense, y el de sus compañeros de instituto que son de piel blanca, con los que se comunica en inglés americano estándar. Esta facilidad que adquiere para adaptarse a los dos ambientes tan distintos, le hace tomar posición ante las críticas y la lucha por los derechos y libertades de los afroamericanos en Estados Unidos.

3.1.3 Contexto

En el momento en el que Angie escribe esta obra, se ve influenciada por varias circunstancias como los asesinatos de afroamericanos que habían ocurrido recientemente por motivos racistas. Su primer género de escritura era la fantasía, pero quería dar a conocer experiencias propias y de gente próxima a ella y buscaba un mayor impacto en la sociedad.

En una entrevista de Epic Reads afirma que además de sus propias vivencias, Tupac Shakur ha sido una inspiración para la novela de Angie. Shakur, icono de la música rap estadounidense, formó un grupo que se llamaba *Thug Life*. El concepto de este término es un acrónimo de «The Hate U Give Little Infants Fucks Everybody», lo que en español quiere decir «el odio que das a los niños pequeños jode¹ a todos». La letra de sus canciones eran polémicas y criticaban al gobierno y a la policía. Por esta razón, el título que Angie eligió para su libro fue *The Hate U Give*, ya que las canciones de Tupac tenían un mensaje similar a lo que ella quería transmitir con su libro.

3.1.4 Protagonistas

- Starr Carter: es la protagonista, es afroamericana.
- Lisa Carter: madre de Starr.

¹ He decidido traducirlo como «jode» ya que la autora pretende mostrar la agresividad y ensalzar las consecuencias negativas y considero que esta palabra en español refleja perfectamente lo que Angie Thomas quería transmitir.

- Maverick Carter: padre de Starr.
- Chris: blanco, novio de Starr, van juntos al instituto.
- Khalil: amigo de la infancia de Starr, muere disparado a manos de un policía blanco.
- Tío Carlos: tío de Starr, es policía.
- Sekani y Seven Carter: hermanos de Starr.
- Maya y Hayley: amigas del instituto de Starr.

3.1.5 Características lingüísticas

Esta novela se caracteriza por la alternancia de código (code-switching en inglés). Según el Centro Virtual Cervantes:

Se trata del empleo alternativo de dos (o más) lenguas o dialectos en un discurso. Es un fenómeno que suele ocurrir de manera natural entre los individuos bilingües debido a su competencia pragmática. Son capaces de escoger entre un código u otro dependiendo del interlocutor y la situación.

Las principales características formales de esta alternancia son que afecta tanto al nivel léxico como al gramatical, no suele alterar la estructura morfosintáctica de las lenguas en contacto, es habitual cambiar de código en medio de una frase cuando coincide el orden de los elementos en ambas lenguas, en mitad de una palabra no es común cambiar de un código a otro, el orden de los morfemas lo determina casi siempre la lengua base, la transición entre un código y otro suele ser fluida, sin pausas, manteniendo el ritmo y la entonación.

En el caso de esta obra, las dos lenguas que entran en juego en la alternancia de código son el inglés americano estándar y el afroestadounidense, cuyas características aparecen mencionadas en el apartado anterior.

3.2 Propuesta didáctica para los alumnos

Los objetivos de la siguiente propuesta didáctica son que los alumnos de Tel se familiaricen con otras variedades del inglés con ayuda de ejemplos reales y consideren por qué es importante para un traductor conocer más de una variante. Además, con la tarea de ofrecer su propia traducción, se enfrentan a la toma de decisiones en cuanto a

las estrategias que eligen para traducir textos de estas características, donde deben intentar adaptar al español aquellos rasgos que caracterizan a esta variedad.

Para la primera actividad de *listening* se utilizarán escenas de la película, que especificaré en los siguientes apartados, para distinguir el acento. Para los ejercicios posteriores, se dará uso de algún fragmento seleccionado del libro *The Hate You Give*, que especificaré también, para traducirlos y comparar el original con la única versión de traducción al español realizada por Sonia Verjovsky, publicada por la editorial Océano de México, S.A. de C.V. en el año 2017. La elección de los fragmentos viene motivada por la presencia de rasgos del IAV y del americano estándar que pueden analizarse. Comento los rasgos que conserva, los que cambia y las estrategias de traducción que ha empleado en cada caso.

Al ser un ejercicio de clase, no repercutirá de manera directa en la nota, pero se valorará positivamente la participación y puede formar parte de los contenidos para el examen. Se valorará la capacidad de crítica constructiva con respecto a la traducción y publicada y la imaginación y creatividad para la propuesta de traducción.

3.2.1 Actividad de introducción

Esta tarea está dirigida para los alumnos que se encuentren en el segundo cuatrimestre del segundo curso del grado de Tel, ya que han madurado hasta ese momento las competencias para traducir y han cursado suficientes créditos de inglés para poder trabajar con competencias que impliquen un mayor dominio de la lengua.

Se realizará de forma individual, ya que luego se pondrá en común con toda la clase.

Los recursos didácticos que facilitan la tarea son el libro, del que se recogerán los fragmentos seleccionados en fotocopias y la película. Para completar la actividad se necesitarán ordenadores, auriculares, pizarra digital, cañón y fotocopias con los fragmentos del libro seleccionados.

Las competencias que se van a trabajar son la comprensión auditiva, la capacidad traductora y la comprensión escrita de textos en inglés.

Para comenzar, se explicará a los alumnos el tema sobre el que se va a trabajar y el soporte, que en este caso serán la película y el libro. Se expondrá

una breve introducción de las variedades lingüísticas y se les preguntará qué variedades del inglés conocen. Después, se describirá en qué consiste el IAV con algún ejemplo.

Para empezar con la tarea, se pedirá a los alumnos que observen con atención las distintas escenas de la película con las que van a trabajar, pero en primer lugar sin sonido. Esto servirá para comentar entre todos cuáles creen que van a ser las diferencias que la protagonista muestra a la hora de hablar cuando está con su familia y amigos del barrio y cuando está en el instituto. Esta tarea durará 5 minutos.

Las escenas que he elegido para comparar y observar la alternancia de código son las siguientes:

La protagonista mantiene una conversación con Khalil, su amigo de la infancia del barrio².

La protagonista discute con una de sus mejores amigas blancas del instituto³.

3.2.2 Actividad de *listening*

A continuación, volverán a ver las mismas escenas con sonido y se pedirá que señalen algunos rasgos que han podido apreciar del inglés afroestadounidense. Después, se volverán a poner los vídeos y se procederá a la explicación de las características que muestra esta variedad, que aparecen en el apartado «Inglés Afroestadounidense Vernáculo» y se compararán las escenas en las que se habla la variedad y en las que se habla el inglés americano estándar. Se pedirá que den una rápida propuesta de traducción que se profundizará con los ejercicios que irán a continuación.

Esta primera parte del ejercicio ayuda a trabajar la comprensión auditiva y se corresponde con parte del desarrollo de la competencia del idioma. Tendrá una duración de 15 minutos.

² 0h16'-0h17'

³ 1h14'-1h15'

TRANSCRIPCIÓN ESCENA 1

"How's your grandma? And Cameron?"

"They a 'ight. Grandma's sick though. Doctors say she got cancer or whatever."

"Damn. Sorry, K."

"Yeah, she taking chemo. She only worried 'bout getting a wig though. She'll be a 'ight."

TRANSCRIPCIÓN ESCENA 2

"I cannot talk to her right now."

"That cop's life matters also. Are you going to be mad because I said that too?"

"Yeah. Because you think that his life matters more than the person that you say you are protesting for. That's a problem."

"Problem?"

"Please guys, come on."

"You unfollowed my Tumblr after the protest. Why? Was it the picture of Emmett Till that did it? Did you sympathize with his poor family before you looked away?"

"Okay, Maya, now she's calling me racist."

"No, I was just asking a question"

"Unbelievable."

3.2.3 Actividad de traducción y análisis

Una vez que los alumnos han podido escuchar cómo suena esta variante, es más sencillo que imaginen cómo son los sonidos cuando lean los fragmentos, lo que ayudará a entender mejor el texto y a situarse en el contexto.

Este ejercicio puede resultar interesante para los alumnos de Tel tras explicarles los rasgos distintivos de esta variedad (IAV), ya que así pueden reflexionar sobre la labor del traductor y ver las consecuencias de las decisiones que toman. En este caso, se podrá observar si la traductora conserva los rasgos que distinguen la variante.

A continuación, se repartirán fragmentos escritos de otras escenas y se pedirá que analicen las diferencias entre ellas, ya que algunas serán de IAV y otras del inglés americano estándar. Se les dejará 20 minutos para que las analicen detenidamente y hagan una crítica constructiva de la traducción.

FRAGMENTO 1

“You wanna talk `bout last night some more?” he asks.

“Nah.”

“A’ight. Whenever you wanna.” (p.41)

TRADUCCIÓN

—¿Quieres hablar de lo de anoche? —pregunta. —Mejor no. —Está bien. Cuando quieras. (p.40)

FRAGMENTO 2

“No doubt. They worse than us sometimes.” King chuckles. “But ay? On some business shit, I got a package coming, need somewhere to keep it. Got too many eyes on Iesha’s house.”

“I already told you that shit ain’t going down here.”

King rubs his beard. “Oh, okay. So folks get out the game, forget where they come from, forget that if it was for money, they wouldn’t have their li’l store —

“And if it wasn’t for me you’d be locked up. Three years, state pen, remember that shit? I don’t owe you nothing.” Daddy leans onto the window and says, “But if you touch Seven again, I’ll owe you an ass whooping. Remember that, now that you done moved back in with this momma.”

[...]

“A’ght, Big Mav. So it’s like that? King says. (p.52)

TRADUCCIÓN

—Sin duda. A veces es peor que nosotros —King suelta una carcajada—. Pero, escucha, ando con un asunto de negocios: llega un paquete y necesito un lugar donde guardarlo. Tengo demasiados ojos puestos en la casa de Iesha. —Ya te dije que esa mierda no va a pasar aquí. King se acaricia la barba. —De acuerdo.

Así que la gente se sale del juego, olvida de dónde viene, olvida que de no ser por mi dinero no tendría sus tienditas... —Y si no fuera por mí, tú estarías tras las rejas. Tres años en la penitenciaría estatal, ¿recuerdas esa mierda? Yo no te debo nada —papá se asoma por la ventanilla y dice—: pero si vuelves a tocar a Seven, te voy a moler a palos. Que no se te olvide eso, ahora que volviste con su mamá.

[...]

—Está bien, Big Mav. Entonces, ¿así están las cosas? —pregunta King. (p.51)

FRAGMENTO 3

“Anyone who heats up a Pop Tart should be charged,” Hailey says.

“And imprisoned,” I say.

“And forced to eat uncooked Pop Tarts until they accept how good they are,” Maya adds.

“It is law,” Haily finishes, smacking the table like that settles it.

“You guys have issues,” Luke says, hopping off the table. He picks at Hailey’s hair. “I think all that dye seeped into your brain.” (p.77)

TRADUCCIÓN

—A cualquiera que caliente una Pop Tart habría que arrestarlo —dice Hailey. — Y ponerlo tras las rejas —digo. —Y obligarlo a comer Pop Tarts sin calentar hasta que acepten lo buenas que son —agrega Maya. —Es la ley —termina Hailey, golpeando la mesa como si con eso lo resolviera todo. —Están mal de la cabeza —dice Luke, bajando de la mesa de un salto. Toca el cabello de Hailey—. Creo que todo ese tinte ya te alteró el cerebro. (p.76)

A continuación, incluyo mi propio análisis de la traducción que puede corresponderse o no con lo que opinen los alumnos y las conclusiones a las que he llegado:

FRAGMENTO 1

En el original de esta escena aparecen los rasgos distintivos del IAV en todas las oraciones, como «wanna, ´bout, nah, a´ight». Sin embargo, en la traducción, el español

es totalmente neutro si ninguna marca de dialecto o variedad. El mensaje es correcto, pero se pierde la carga cultural y social que sí se refleja en la obra original.

FRAGMENTO 2

Aquí ocurre algo similar, aunque sí que se aprecia un cambio en el registro del vocabulario que emplea la traductora y utiliza expresiones como «mierda, estar tras las rejas y moler a palos» que sí que se asemejan más a la forma de hablar de los protagonistas, sigue sin apreciarse ninguna adaptación global a las características propias del IAV.

FRAGMENTO 3

En esta escena, la protagonista habla con sus amigas del instituto y la traductora utiliza una expresión que ha empleado del mismo modo en la escena anterior donde los implicados en el diálogo son afroamericanos. Por lo tanto, el lector en español no percibe ninguna diferenciación con respecto a la forma de hablar y el registro que emplean en un caso y en otro. En la primera escena se utiliza la expresión «locked up» que literalmente quiere decir encerrado, por lo que deducimos un lenguaje más coloquial. En esta escena la palabra que emplean es «imprisoned» que literalmente quiere decir encarcelado, no hay ninguna metáfora ni ningún doble sentido, el lenguaje es mucho más directo. Se podrían haber incluido dos expresiones diferentes y el lector podría entonces percibir de una forma mucho más clara las diferencias de habla.

Conclusiones del análisis

Después de analizar la traducción publicada de este libro observo que, en líneas generales, se ha traducido sin tener en cuenta las variedades del inglés americano estándar y el afroestadounidense. Se ha perdido en la mayoría de los casos el valor que tiene para una persona de color el empleo de dicha variedad, la identificación con los miembros de su propia raza y la consiguiente diferenciación con respecto a la que emplean los blancos.

Los lectores del libro en español no perciben lo mismo que los que lo leen en inglés, se pierde la identidad cultural y esa alternancia de código que he explicado en el apartado anterior. Además, la trama de esta novela gira en torno a los dos mundos en

los que vive la protagonista, que aparecen perfectamente diferenciados en el libro original por los rasgos característicos del IAV. Sin embargo, en la traducción no se aprecia ninguna variación gramatical ni de pronunciación adaptadas al contexto en español, es un texto lineal en el que los personajes no muestran estas diferencias cuando hablan más allá del vocabulario de palabras mal sonantes.

3.2.4 Propuesta de traducción

Mateo (1990, pp.97-106) señala algunas de las soluciones que podrían tomarse a la hora de traducir un libro de estas características:

- Traducción «semántica»: sigue la terminología de Peter Newmark (1986), intenta mantener la forma y contenido del original de la manera más fiel posible. El traductor se cuestiona cómo conseguir que los lectores capten el mensaje de la obra en un contexto ajeno al suyo.
- «Traducción comunicativa»: hacer sentir a los nuevos lectores el mismo efecto que la obra produjo en los primeros que leyeron el original. El traductor se cuestiona el área cultural de la obra.
- «Recreación»: según Newmark (1986) es el mejor método para traducir una obra de literatura popular que encierra un mensaje social importante. Cuanta más implicación cultural haya, su traducción será más complicada por intentar mantener el original y a la vez acercar el texto lo máximo posible al lector.

Se les explicarán a los alumnos estas soluciones que servirán como base teórica y como ejemplos de estrategias para que, a continuación, den otra opción de traducción. Dispondrán de un tiempo de 20 minutos.

Mi propuesta es la siguiente:

FRAGMENTO 1

—¿Quieres hablar de lo de anoche? —pregunta. —Paso. —Bueno. Cuando quieras.

FRAGMENTO 2

—Sin duda. A veces es peor que nosotros —King suelta una risita—. Pero, ey, ando con una mierda entre manos: me va a llegar un paquete y necesito un lugar donde guardarlo. Tengo demasiados ojos puestos en la casa de Iesha. —Ya te dije que esa mierda no iba a pasar aquí. King se acaricia la barba. —De acuerdo. Así que la gente se sale del juego, olvida de dónde viene, olvida que de no ser por mi dinero no tendría sus tienditas... —Y si no fuera por mí, tú en el talego. Tres años en la penitenciaría estatal, ¿te acuerdas de esa mierda? Yo no te debo nada de nada—papá se asoma por la ventanilla y dice—: pero si vuelves a tocar a Seven, te voy a moler a palos. Que no se te olvide eso, ahora que has vuelto con su mamá.

[...]

—Bueno, Big Mav. Entonces, ¿así están las cosas? —pregunta King.

FRAGMENTO 3

—A cualquiera que caliente una Pop Tart habría que arrestarlo —dice Hailey. —Y meterle en la cárcel —digo. —Y obligarlo a comer Pop Tarts sin calentar hasta que acepten lo buenas que son —agrega Maya. —Es la ley —termina Hailey, golpeando la mesa como si con eso lo resolviera todo. —Están mal de la cabeza —dice Luke, bajando de la mesa de un salto. Toca el cabello de Hailey—. Creo que todo ese tinte ya te ha dejado loca.

3.2.5 Actividad de cultura

Para finalizar, se puede incluir una actividad relacionada con la cultura. Se pedirá a los alumnos que realicen una lista donde incluyan rasgos que consideren distintivos y característicos de la comunidad afroamericana. Después, se comentarán entre todos y se abrirá un debate para dialogar sobre los estereotipos, la influencia de los medios de comunicación en nuestra manera de pensar y, por último, si la percepción que tenemos en general sobre este grupo es positiva o negativa. Para completar, se puede mostrar al final las últimas imágenes de la película donde se ve cómo la protagonista lidera una manifestación a favor de los derechos de las personas de color⁴, y el hermano

⁴ 1h39'-1h49'

pequeño se rebela, coge la pistola a su padre y da una lección a todos para que pongan fin de una vez al odio que se tienen unos a otros⁵. Esta parte tendrá una duración total de 40 minutos.

Considero que es un buen momento para incluir este tipo de ejercicios en el aula, ya que no se suele trabajar con los distintos acentos del inglés y, más en concreto, con respecto a la cultura afroamericana que está ganando peso en la actualidad.

4. CONCLUSIONES

Los materiales reales exponen al alumno ante lo que se va a encontrar fuera de las aulas, por lo que le previenen, le enseñan y le motivan para adentrarse en la realidad del idioma de los nativos.

Estos pueden servir de base para trabajar las destrezas de comprensión escrita y oral y son fuente de ejemplos de diferentes variedades lingüísticas con las que un traductor e intérprete tiene que estar familiarizado.

Además, los materiales reales vienen cargados de connotaciones culturales que ayudan a los alumnos de Tel a entender la interrelación lengua-cultura que es tan importante para poder comprender el idioma desde dentro.

La elección de este material real, tanto el libro como la película *The Hate U Give*, ha favorecido el análisis de aspectos lingüísticos y culturales y, junto con la adaptación cinematográfica, se han podido explorar más competencias como la de la comprensión auditiva. Además, la temática motivadora a favor del movimiento de lucha social de la comunidad afroamericana también fomenta el diálogo y la toma de conciencia en el aula sobre la causa.

Con el análisis y propuestas de traducción de los fragmentos seleccionados se puede concluir que puede resultar sencillo traducir cualquier tipo de texto, pero en este caso en el que la cultura y la propia variedad lingüística juegan un papel tan importante, se vuelve una tarea complicada, ya que adaptar esta variedad al español conservando rasgos diferenciadores no es fácil. Yo misma he podido comprobar a la hora de dar mi propia propuesta de traducción que hacer llegar al público español los rasgos del IAV es

⁵ 1h53'-1h55'

muy complicado, podría seguirse una estrategia de uso de algún dialecto en español para marcar las diferencias con el estándar, sin embargo, no me ha parecido la opción más adecuada, ya que igualmente se perdería la esencia de la carga cultural de la comunidad afroamericana.

Dicho esto, aunque valore el trabajo de traducción llevado a cabo por Verjovsky, podría mejorarse incluyendo más expresiones coloquiales como los ejemplos que he propuesto anteriormente. Leer las publicaciones de otros traductores ayuda a analizar los pros y contras de las estrategias que han seguido y fomenta un pensamiento crítico y constructivo sobre la propia concepción de la traducción.

Considero que mi trabajo ayuda a entender por qué es importante mejorar las competencias sobre variedades lingüísticas que debe tener un traductor y un intérprete para enfrentarse a la vida real donde encontrará distintas situaciones de encargo en las que puede que el inglés no sea el estándar y sea capaz de entender y transmitir con claridad y adecuación el mensaje al público receptor.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Andrijevic, M. (2010). «Reflexiones en torno al uso de los materiales auténticos en la enseñanza de lenguas extranjeras». *Colindancias*, pp.157-163. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5249354.pdf>> [Consulta 30/05/2019].

-Barón, P. (2014). *La cultura en la enseñanza del inglés* (trabajo de fin de grado). Universidad de Valladolid, Escuela de Educación Grado en Educación Primaria, España. Disponible en <<https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/7866/1/TFG-O%20235.pdf>> [Consulta 12/03/2019].

-Br, C. (2018). «Angie Thomas, autora de El Odio Que Das, da detalles sobre su próxima novela» en *Infoliteraria*. Disponible en <<https://infoliteraria.com/2018/05/02/angie-thomas-autora-de-el-odio-que-das-da-detalles-sobre-su-proxima-novela>> [Consulta 15/05/2019].

-Cabrales, A. y Ciccone, A. (2013). *Evaluación de un programa de educación bilingüe en España: el impacto más allá del aprendizaje del idioma extranjero. En La educación en España. Una visión académica* (198). Madrid: fedea monografías.

- Cancelas y Ouviaña, L. (1998). «Realia o material auténtico ¿términos diferentes para un mismo concepto?» en *Creación de Materiales para la Innovación Educativa con Nuevas Tecnologías*, pp.391-394. Disponible en <https://rodin.uca.es/xmlui/handle/10498/18046> [Consulta 30/05/2019].
- Centro Virtual Cervantes. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/alternancia_codigo.htm [Consulta 16/05/2019].
- Cerezo, E. (2013). *La enseñanza del inglés como lengua B en la formación de traductores e intérpretes en España: la comprensión oral para la interpretación* (tesis doctoral). Universidad de Valencia, Facultad de filología, traducción y comunicación, España. Disponible en <http://roderic.uv.es/handle/10550/29208> [Consulta 17/04/2019].
- Cledera, S. (2009). «¿Inglés británico o estadounidense?» en *Revista digital del I.E.S Nuestra Señora de la Estrella*. Disponible en <http://www.idiomas.astalaweb.com/Ing%3%A9s/a2/Ingles-britanico-vs-ingles-americano.pdf> [Consulta 15/04/2019].
- Corpas, D. y Madrid, D. (2009, enero 11). «Desarrollo de la Comprensión Oral en Inglés como LE al Término de la Educación Secundaria Obligatoria española». *Porta Linguarum*, pp.129-145. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2786793.pdf> [Consulta 15/04/2019].
- Epic Reads. *Tupac Inspired Angie Thomas's New Book | The Hate U Give*. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=H6ufAb82GJ0> [Consulta 20/05/2019].
- Fundéu BBVA (buscador urgente de dudas) Disponible en <https://www.fundeu.es/recomendacion/negro/>
- García, J. (2015). «América negra: estereotipos raciales y los mass media» en *The blacker the Berry*. Disponible en <https://theblacksoulword.wordpress.com/2015/10/03/america-negra-estereotipos-raciales-y-los-mass-media/> [Consulta 23/04/2019].

- Godes, P. (2010). «La cultura afroamericana saca pecho» en *El País*. Disponible en https://elpais.com/diario/2010/03/06/babelia/1267837962_850215.html [Consulta 26/05/2019].
- Jefries, M. (2011). «Introduction. State of the Hip-Hop Union» en *Thug Life: Race, Gender, and the Meaning of Hip-Hop* (263). Chicago, EE. UU.: The University of Chicago Press.
- Madrid, D. (2001). «Materiales didácticos en la enseñanza del inglés en Ciencias de la Educación» en *Revista de Enseñanza de Inglés Extraordinario*, Universidad de Granada, pp. 213-232. Disponible en <https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/54578/Materiales%20did%C3%A1cticos%20Nextra2001.pdf?sequence=1> > [Consulta 26/05/2019].
- Marisol. (2017). «Los contenidos de las clases de inglés en colegios e institutos» en *Superprof blog*. Disponible en <https://www.superprof.es/blog/plan-de-estudios-ingles-educacion-publica/> [Consulta 17/04/2019].
- Márquez, W. (2012). «Qué término describe mejor a la comunidad negra de EE.UU» en *BBC*. Disponible en https://www.bbc.com/mundo/noticias/2012/02/120222_eeuu_afro_estatounidense_negros_preferencia_wbm [Consulta 04/04/2019].
- Mateo, M. (1990). «La traducción del Black English y el argot negro norteamericano». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 3, pp.97-106.
- Ministerio de educación, cultura y deporte. (Curso escolar 2012/2013). Redie. Madrid: Secretaría General Técnica.
- Newmark, P. (1986). *Approaches to Translation* (Oxford: Pergamon Institute of English), pp. 22-23 y 33-69
- del Olmo, L. (2015). *La traducción al español del Black American English en la novela A Confederacy of Dunces (1980)* (trabajo de fin de grado). Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación, España. Disponible en <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13747/1/TFG-O%20580.pdf> [Consulta 06/04/2019].

- Real Academia Española, 2019. Disponible en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios//drae>>
- Regina, C. (2010). «Ebonics» en *Trusted Translations*. Disponible en <http://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/ebonics-2010-12-24.html>> [Consulta 04/04/2019].
- Sagredo Santos, A. (2005). *Learning a foreign language through its cultural background: "saying and doing are different things"* de Universidad Nacional de Educación a Distancia. Disponible en www.um.es/lacell/aesla/contenido/pdf/3/sagredo.pdf> [Consulta 04/04/2019].
- Sánchez Pérez, A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años métodos y enfoques* Madrid: SGEL-Educación.
- Sentis, M. (2017). «La cultura negra importa» en *El País*. Disponible en https://elpais.com/cultura/2017/04/28/babelia/1493401743_302978.html> [Consulta 26/05/2019].
- Sherman, J. (2018). «About Angie Thomas» en *About Angie Thomas*. Disponible en <https://angiethomas.com/about>> [Consulta 15/05/2019].
- Thomas, A. (2017). *The Hate U Give*. London: Walker Books.
- Trudgill, P. (2009). «Standard and Non-Standard Dialects of English in the United Kingdom: Problems and Policies». *International Journal of the Sociology of Language*, 1979(21), pp. 9-24. 03/06/2019. Disponible en <https://www.degruyter.com/view/j/ijsl.1979.issue-21/ijsl.1979.21.9/ijsl.1979.21.9.xml>> [Consulta 03/06/2019].
- Vamoscreciendo. (2015). *Enseñar con materiales reales en el aula de inglés* en vamoscreciendo.com. Disponible en <http://vamoscreciendo.com/2015/09/27/ensenar-con-materiales-reales-en-el-aula-de-ingles/>> [Consulta 26/05/2019].
- Verjovsky, S. (2017). *El odio que das*. Barcelona: Editorial Océano, S.L.